

1 For all Europe's contemporary gloom, the continent's leaders yesterday
2 showed that they have a residual ability to stand together - when they
3 really have to. The first-ever EU president, Herman Van Rompuy, was
4 hoping to use this week's brief Brussels get-together to lift sullen
5 spirits, and persuade the club, which has just passed a decade
6 expending every last joule of energy on rewriting its rules, to look
7 outward and forward, and plot a path to a future in which Europe can
8 carry its full measure of clout.

9 Alas, it did not quite pan out that way, but it was hardly going to in
10 the midst of the most serious turbulence yet to befall the continent's
11 currency. The Greek strain of flu in the bond markets threatens to
12 mutate into a Spanish and even an Italian strain, with the potential
13 to finish the euro. National leaders devised only the merest outlines
14 of a remedy, but they at least recognised that the eurozone might
15 well, eventually, stand or fall as one. The outcome, however, was a
16 fuzzy declaration of readiness to take "determined and co-ordinated
17 action" if required, which in practice would most likely involve Paris
18 and Berlin underwriting some Athenian debt in return for additional
19 austerities.

20 It proved insufficient to steady jittery markets, because resolve to
21 act is not the same as action itself. Next week's meeting of finance
22 ministers could come unstuck over the detail of what those in trouble
23 will be expected to cut, and what form of support they will get. The
24 Germans, who have always harboured deep fears that the euro is a
25 device to allow profligate neighbours to free-ride on the strength of
26 the old mark, will expect their government to see to it that any
27 medicine is sufficiently bitter to ensure that it will not be taken
28 lightly. The Greeks - who are often far keener on spending state
29 budgets than paying their taxes - will be at pains to insist that
30 economics, like politics, should be an art of the possible. The
31 haggling will not be pretty.

32 In a fractious world, though, swift transnational decisions - even in
33 the face of an emergency - are hard to come by. In comparison with the
34 stalled trade round, and the climate chaos left at Copenhagen,
35 yesterday's nudge in the direction of a deal ranks as a positive
36 achievement. Truly co-ordinated action could still prove beyond the
37 EU, but at least yesterday's statement gives a reasonable sense of
38 what such action would involve. After yesterday, it is at least still
39 possible that Europe will protect itself rather than passively await
40 the arrival of Washington in the form of the IMF.

41 There seems no prospect of Europe, any time soon, forging a positive
42 future in a spirit of solidarity. But it just might muster a little of
43 that to protect its currency, at a moment when European backs are
44 against the wall.

1 Antes de la UE, el progreso de algunos países se basaba en los
 2 problemas de otros, que cuando se agudizaban dejaban de ser
 3 competidores. Algún diplomático del palacio de Santa Cruz, cuando
 4 empezaba mi trayectoria periodística, me hablaba de ese plan para la
 5 balcanización de España que siempre tenía en reserva el Quai d'Orsay.
 6 Pero al fin prendió otra manera de concebir el propio progreso, según
 7 la cual se vería favorecido con el de los vecinos. Según esa nueva
 8 concepción, ninguna ventaja cabría obtener de las dificultades y ruina
 9 de los adyacentes. Entonces quienes encabezaban la clasificación
 10 entendieron que la mejora de los que iban aún por detrás redundaba en
 11 beneficios también para ellos.

12 Ese fue, por ejemplo, el cambio de mentalidad francesa que permitió la
 13 firma del tratado de adhesión de España y Portugal a la UE. Dejó de
 14 prevalecer la imagen de España como competidora indeseada de la
 15 agricultura francesa y se impuso la idea de que otros productos
 16 franceses iban a encontrar mayores facilidades para ser ofrecidos a 35
 17 millones de consumidores disponibles al otro lado de los Pirineos. Y
 18 lo que se dice de Francia puede decirse de Alemania y de los demás.

19 Los fondos estructurales y de cohesión, de los que España se
 20 beneficiaba, incrementaban la renta per cápita de los españoles y
 21 multiplicaban la capacidad de absorción del mercado español. Que los
 22 nuevos europeos fueran más prósperos se convertía en una condición
 23 aceleradora de la prosperidad de franceses, alemanes, holandeses o
 24 británicos. Así hemos andado casi los 25 años que ahora se cumplen de
 25 nuestra incorporación, cuya conmemoración está prevista en Lisboa el
 26 próximo 12 de junio, con los tapices de Pastrana -verdaderos
 27 reportajes a todo color de las hazañas bélicas de Alfonso V- como
 28 telón de fondo en el Museo de Arte Antiga.

29 Como en todo proceso, incluso en los más virtuosos, hubo abusos solo
 30 en parte corregidos. Tuvimos burbuja inmobiliaria, exceso de
 31 construcción de viviendas, comisiones ilegales en urbanismo e
 32 irracionalidades autonómicas; surgieron ventajistas insaciables al
 33 calor de un crecimiento que a casi todos calentaba. Y llegó la crisis
 34 de las *subprime* y de otros derivados, procedente de EE UU, las
 35 quiebras bancarias, los apoyos de los Estados, el ajuste. Entonces,
 36 con las primeras estrecheces se invirtió la perspectiva. Prevaleció el
 37 ¡sálvese quien pueda! Cada país empezó a considerar que sus
 38 posibilidades de salvación se incrementaban con el más egoísta de los
 39 comportamientos. Cundió la idea de que la prosperidad de cada uno se
 40 aseguraba mejor con el deterioro de los circunvecinos, a quienes se
 41 prescribían deberes inasumibles que hacían estallar el conflicto
 42 social. Los mismos bancos que los fondos públicos habían salvado de la
 43 quiebra se convertían en árbitros inapelables.

44 Ahora la tarea de todos los españoles debería ser la de interesar a
 45 todos nuestros vecinos y socios en que a España le vaya bien. El
 46 Gobierno debe ponerse a cumplir las tareas pendientes, y los demás,
 47 cada uno a su puesto, sin dar cuartel a los triunfalistas de la
 48 catástrofe. Continuará.

49

50

51

52 **Que a España le vaya bien, de Miguel Ángel Aguilar en El País**

53

1 Le 40^e sommet de Davos a acté le déclin de l'Occident face à
2 l'émergence du Sud. Ainsi la mondialisation semble-t-elle réaliser la
3 prédiction d'Oswald Spengler, dont la vision cyclique des
4 civilisations fixait autour de 2000 la fin de la suprématie de la
5 culture occidentale. La crise, de ce point de vue, ne marque pas une
6 rupture, mais une accélération. La mutation fondamentale a pris
7 naissance dans les années 90, avec l'universalisation du capitalisme
8 et le discrédit des stratégies ne s'appuyant pas sur le marché.
9 L'écart s'est creusé dans les années 2000, avec une croissance
10 mondiale de 3,4 %, très molle au sein du monde développé (1,5 %) mais
11 exceptionnelle au sein des émergents (5,9 %). La sortie de crise
12 accuse encore cette divergence.

13 Les risques sont désormais concentrés au nord, la stabilité tend à
14 s'ancrer au sud. Le renversement du rapport de forces ne se limite pas
15 à l'économie, mais touche également la cohésion sociale et la solidité
16 des institutions politiques. Les pays développés sont confrontés à une
17 décennie d'activité faible, de chômage élevé et d'austérité pour
18 rembourser les quelque 30 000 milliards de dettes publiques accumulées
19 par les pays du G7. D'où la montée des risques souverains, illustrée
20 par la crise de la dette grecque et de l'euro. Mais les risques sont
21 aussi sociaux et politiques, avec l'opposition croissante aux réformes
22 nécessaires ainsi que la poussée des populismes et des revendications
23 protectionnistes. À l'inverse, nombre de pays du Sud, à l'image de la
24 Chine, disposent d'une forte stabilité en raison de la faiblesse de la
25 dette publique (37 % du PIB contre 82 % au nord), de l'abondance de
26 l'épargne, de la détention des trois quarts des réserves de change
27 mondiales (dont 2 400 milliards de dollars pour la seule Chine), de la
28 dynamique de plus en plus autonome des flux commerciaux entre
29 émergents, telle la zone de libre-échange qui se constitue dans le
30 Pacifique sud. Face aux turbulences durables des démocraties
31 occidentales, prises en étau entre le surendettement des États et des
32 ménages, la stagnation économique et le déclassement de leur
33 population, la cohésion des nations du Sud se renforce.

34 Face à la nouvelle donne du XXI^e siècle, le déclin de l'Occident n'est
35 pas pour autant inéluctable. L'Occident n'a le monopole ni des bulles
36 ni des crises, et les géants du Sud subiront des chocs liés aux
37 déséquilibres de l'hypercroissance. Pour être durement atteints, les
38 États-Unis demeurent la seule nation à disposer de tous les moyens de
39 la puissance et de la capacité à les projeter partout dans le monde.
40 En revanche, l'Europe est menacée de marginalisation à court terme, du
41 fait de ses rigidités, qui en font un continent perdu pour la
42 production et la recherche, comme de l'impuissance de ses institutions
43 et de ses divisions chroniques. Spectateur ou acteur de l'histoire du
44 XXI^e siècle, chacun devra rapidement faire son choix. Étant entendu que
45 l'Occident a beaucoup perdu, sauf peut-être l'essentiel: la capacité
46 de douter et à se réinventer.

47

48

49

50 *"Le déclin de l'occident", Le point, 11 février 2010*

1 Sia nei paesi sottosviluppati sia in quelli avanzati c'è un settore
2 informale, dove troviamo piccole imprese e lavoratori irregolari.
3 Definire il settore informale non è facile: spesso le unità che
4 operano in tale settore sono fuori dalla legge e perfino contro la
5 legge. In effetti, sono tollerate dalle autorità in mancanza di meglio,
6 per favorire l'occupazione, anche se di carattere precario. Le unità
7 che operano nel settore informale non pagano le tasse e i contributi
8 sociali e non rispettano le regole per la sicurezza del lavoro. Spesso
9 occupano bambini e pagano ai loro genitori salari molto bassi; il
10 lavoro infantile è diffuso nei paesi asiatici sottosviluppati ed è
11 frequente nei paesi africani. Osservazioni analoghe valgono per le
12 donne che lavorano e che in tutti i paesi sono pagate meno degli
13 uomini; il divario è particolarmente accentuato nel settore informale.
14 In tempi recenti la comparsa di un settore informale è spesso la
15 conseguenza di leggi che tendono a garantire coloro che lavorano nel
16 settore formale. In qualche misura ciò vale anche per i paesi
17 sottosviluppati, dove le imprese moderne, che spesso rappresentano una
18 piccola minoranza, sono regolate da leggi simili a quelle vigenti in
19 paesi avanzati. Certi accordi internazionali in questo senso sono
20 stati firmati non solo dai governi di paesi avanzati, ma anche da
21 diversi governi di paesi sottosviluppati. Ma una cosa è approvare una
22 legge e firmare un accordo, un'altra cosa è applicare l'una o l'altro.
23 Tuttavia, nei paesi sottosviluppati, e specialmente nei paesi più
24 poveri tra questi, il significato stesso del settore informale è
25 diverso dal significato riferibile ai paesi industrializzati. In paesi
26 sottosviluppati le garanzie per tutti i lavoratori, compresi quelli
27 del settore formale, sono assai più deboli che nei paesi
28 industrializzati e la stessa distinzione fra i due settori è incerta.
29 Dal momento che per molte persone lavorare nel settore informale è
30 l'unico modo per sopravvivere, le autorità non possono non tollerarlo.
31 Ciò nonostante, una politica volta ad aiutare i lavoratori nel settore
32 informale a entrare nel settore formale è da raccomandare perfino nei
33 paesi sottosviluppati; ma tale politica deve essere graduale e
34 studiata con cura.

35 La questione diviene quanto mai difficile nel caso dello sfruttamento
36 del lavoro infantile, assai diffuso nei paesi sottosviluppati ma non
37 raro, se pure con caratteristiche diverse, nei paesi industrializzati.
38 Il criterio fondamentale deve essere quello di non limitarsi alle
39 proibizioni - spesso i bambini che lavorano rappresentano un mezzo di
40 sopravvivenza per gli stessi genitori -, ma di introdurre, magari con
41 qualche aiuto internazionale, alternative praticabili. Una di queste è
42 incentivare i genitori a mandare a scuola i loro figli fornendo pasti
43 gratuiti. Un'altra alternativa è creare condizioni favorevoli, nella
44 ricerca per un impiego regolare, ai genitori con bambini piccoli,
45 specialmente alle madri, incoraggiando la diffusione di impieghi a
46 tempo parziale.

47

48

49

50 Paolo Sylos Labini, Sottosviluppo, Il settore informale, il lavoro dei
51 bambini e delle donne